

女性主义翻译视角下《女人也需要妻子》张白桦译作探析

张雨晨 田玉霞

(内蒙古工业大学 010010)

摘要:《女人也需要妻子》是美国女作家朱迪·赛弗斯的重要作品,女性主义色彩浓厚;因其兴起于上世纪70年代末,女权主义翻译理论的实践在译者与读者中引起了热烈的讨论,笔者对女性主义翻译理论的“增补”、“加前言和脚注”、“劫持”三种翻译策略进行探析,并以微型小说张白桦译作《女人也需要妻子》为例,浅析女性主义翻译策略在该篇英汉译作过程中的体现。

关键词:女性主义;女性主义翻译策略;微型小说

一、引言

《女人也需要妻子》是张白桦译作^[1]《译趣坊·愿你出走半生,归来仍是少年》中第一篇微型小说。该篇微型小说的原作者是美国女性主义作家朱迪·赛弗斯。译文在女性主义翻译策略上展开了对性别平等、性别分工以及女性独特性的探讨,激烈的批判了男性沙文主义。微型小说亦称小小说,其特点就是“小”。文章虽短小,但小说的三个要素:人物形象、故事情节、典型环境兼备。与其它小说相比,微型小说能敏锐地把握时代的变化及其在人们心理上的反响,精准捕捉现实生活中的美,使读者在短时间内获取有益的感悟和启发,更符合现代人的审美心理和审美趣味。^[2]“作为京东人气图书,各大网站畅销图书电子版,成为起点中文网、百度阅读、QQ阅读、网易云阅读的中英双语畅销图书、人气榜首图书。近年来,微型小说已经成为中高考、四六级的语文和英语考试听力、阅读理解、翻译、作文的模拟试题和真题材料的素材。”由此可见微型小说热度之高,笔者选取《女人也需要妻子》这篇女性主义色彩强烈、颇具代表性的微型小说,从女性主义翻译策略方面进行探析。

二、女性主义翻译策略

女性主义翻译理论是西方翻译理论中具有代表性的理论之一,女性主义翻译开始于20世纪70年代末的“文化转向”大潮中。^[3]“女性主义翻译观认为翻译是女性译者实现其理论及政治主张的有效途径,强调译者的主体性,主张在进行翻译活动时采用女性话语策略,以便译者能在翻译中获得话语生存空间。”作为争取女性进一步解放运动中的一部分,女性主义思想与女性翻译策略完美结合,女性译者用翻译这门武器,实现女性的自身价值,向社会中性别歧视发起反击。^[4]“在20世纪80年代翻译研究理论经历了文化转向后,女性主义与翻译研究相结合的产物。女性主义翻译理论家对传统译论的“忠实”原则提出了质疑,试图化解作者与译者及原作与译作之间的二元对立关系,突出女性意识。”^[5]“女性主义翻译实践方面,弗洛图(Flotow)认为:女性主义翻译策略中,译者的目的是使译作现形,讨论创造性翻译的过程,与作者共谋,甚至挑战原作者。”

女性主义译者在翻译活动中通常使用三大策略:增补(supplementing)、加前言脚注(prefacing and footnoting)和“劫持”

(“hijacking”)。增补是补充源语言和目的语之间的差异;加前言是指女性主义译者或女性译者加入前言来解释原作的主旨、说明自己选择翻译素材和翻译的目的,概括自己的翻译方法及策略,加脚注可以让读者注意到她在翻译中对原作所做的修改;“劫持”是指女性主义译者根据自己的方式、想法和意愿来改写原文的内容。

三、女性主义翻译策略下的英译汉浅析

3.1 增补

女性主义翻译策略中常用到增补,通过增补翻译来补充原文,使得原文的女性主义立场更加饱满、更加成熟有力。20世纪70年代,女性主义理论迅速发展,在此背景下,朱迪·赛弗斯在这篇微型小说中为自己发声,作者既是两个孩子的母亲,也是一位勤劳的妻子。1970年8月在美国旧金山,朱迪·赛弗斯在人群面前读了一篇她写的题为Why I Want a Wife的微型小说,而这些人聚集在一起是为了庆祝美国宪法第19条修正案50周年,该修正案赋予了妇女投票权。在考虑到原文的背景信息后,译者发挥其主观能动性,考虑译文读者的知识背景与文化缺失,在反映女性主义的语句中斟酌。

例(1)原文:I belong to that classification of people known as wives. I am A Wife. And, not altogether incidentally I am a mother.

译文:按照对于人的分类,我属于人们所熟知的妻子那类。我是一个妻子,而且,绝非偶然的是,我还是一个合法的母亲。

在例(1)中,译者将“I am a mother”增译为“合法的”母亲,在增补过程中,译者基于自己性别立场对文本进行创造性的改写,用增加形容词这种语言形式来进行翻译创作。一般的译者也会运用到此翻译策略,但是女性主义译者会通过原文背景的分析,补偿原作者在表达女性主义意识中省略的部分,以此彰显女性的声音和身份。作为整篇微型小说的首段,译文风格奠定了下文的感情基调,表明了作者和译者的观点态度,激发读者的阅读兴趣,使读者产生阅读的欲望,读者看了题目后会产生疑问,并饶有兴致地阅读下去。

例(2)原文:As I thought about him while I was ironing one evening, it suddenly occurred to me that I, too, would like to have a wife. Why do I want a wife.

译文：一天晚上，我在熨衣服的时候想起他的种种，忽然萌生了一个念头：我也想要一个妻子。身为女人的我为什么也需要一个妻子呢？

在例(2)中，译者着重强调了原文中并没有的“身为女人的我”，运用到了增补策略。本处增补处理最显著的特征在于：译者增补的内容更多地体现女性主义主体地位，从而使这个局部细节深深打上女性主义色彩。通篇读完译作后，这些特殊的增补处理让人印象深刻，从而达到向译文读者宣传女性主义的目的。

3.2 加前言和脚注

女性主义译者通常会在译作前加上自己的看法——“译者前言”，详细地介绍自己为女性主义发声的翻译立场、解释原作的主旨，说明自己选择翻译素材和翻译的目的，并列自己所采用的翻译策略。译者张白桦在《译趣坊·愿你出走半生 归来仍是少年》这本微型小说集的自序中写道：“对于原作的主题，我更喜欢以人性探索为立足点的人文视角来选择、诠释。妇女、儿童和草根阶层等弱势群体始终是我关注的焦点。”“我翻译时的期待视野定位在青年身上，目的是做文化、文学的“媒”，因此更愿意贴近读者，特别是青年读者，觉得“大家好才是真的好”。在翻译策略上以归化为主，异化为辅；在翻译方法上以意译为主，直译为辅；在翻译方式上以全译为主，节译为辅；”

用脚注是为了强调译者的存在感以及主体性，但脚注在译作中的使用却不频繁。译者在信息缺失的情况下，为了保存原有语言的美感及文风，以脚注方式来说明并解释文中因文化差异导致的信息不对称及难以理解的情况，这种策略使得译者拥有了更多创作空间，主张了女性主义翻译中译者与作者平等的观点。该篇微型小说篇幅短小、精悍，语言表达简单易懂，且译者的主体性在“增补”策略中有所运用，译作对原作的信息传达详实，所以该译作省略了“脚注”这一策略的运用。

3.3 劫持

增补策略与加前言脚注策略是女性主义翻译策略中比较柔和的策略，而劫持则是感情色彩浓郁的一种策略。增补策略是指：即便增补的内容体现了女性主义色彩，但仍然会根据原著的语义进行适当的、合理的补充。劫持策略是指采取一些手段干涉原文，让女性显性，为女性发声。

例(3)原文：Why I want a wife?

译文：女人也需要妻子

在例(3)中，译者将该篇微型小说的题目译为“女人也需要妻子”，虽然翻开书读到第一篇的题目很费解，但读到下文便豁然开朗。题目的翻译采用了意译而非直译的翻译方法，将题目中原本的反问语气改为陈述语气，并没有与原文作者的本意相悖，且通篇的译文文风与题目风格别无二致。对比其他译者将题目译为“我为什么希望有个老婆？”，“女人也需要妻子”将原作者是女性的身份摆在了

很显著的位置，在文学创作以及翻译上，体现了女性的主体地位。译者在自身性别、自身角度及自身感受出发来阐释翻译与女性之间的关系。

例(4)原文：I want a wife who will take care of my physical needs. I want a wife who will keep my house clean. A wife who will pick up after my children, a wife who will pick up after me. I want a wife who will keep my clothes clean, ironed, mended, replaced when need be...

译文：我希望妻子满足我的生活需要。她要保证家里的一切都整洁有序，要随时跟在我和孩子后面打扫才是。我要求妻子保证我的每件衣服都能随洗、随熨、随补，因需要及时更换……

在例(4)中，如果使用原文排比修辞格的形式将反复重复“我想要……样的妻子”，则不能很好地体现微型小说载体小、内涵大的特点；原文中有四段文字阐述女性负担之重，均采用排比及反复的修辞格，不过译者没有拘泥于原文排比修辞格的形式，又正确地表达了原文内容，让读者耳目一新；女性主义译者通过对原文的推敲与修改，凸显原文本的女性主义思想痕迹，读者能在轻松愉悦之时通过劫持策略来体会女性主张实现男女平等的诉求，给读者带来新的启迪；译文改变了传统翻译方法中原文与译文的主从关系，摧毁了译文过度忠实原文的观点，鼓舞了女性主义在翻译理论中成为更加积极的力量。

四、总结

^[9]“翻译也是女性主义实施语言变革的重要手段。即以翻译为手段，颠覆男性话语的霸权地位和消解“宏大叙事”的创作体制，使语言为女人代言，从而凸显女性的主体性。”作者用女性主义观来撰写文章、译者用女性主义翻译策略进行创作、读者用女性主义视角来审视原作与译作，这将为文学创作、翻译实践与研究带来新的思路。《女人也需要妻子》所用到的女性主义翻译策略及产生的文体效果，使原作女性主义色彩在译文中得到了进一步体现和加强，译者从中起到了积极作用，提高了该汉译本的价值，易于读者阅读，便于大众接受。

参考文献：

- [1]张白桦.《愿你出走半生归来仍是少年》[M].北京：中国国际广播出版社，2017.
- [2]张白桦.小小说作家存档[J].小小说选刊，2001(8).
- [3]刘军平.《西方翻译理论通史》[M].湖北：武汉大学出版社，2009.
- [4]韩明珠，史耕山.女性主义视角下张爱玲《老人与海》译本研究[J].海外英语.2021，(17).
- [5]岑群霞，女性主义翻译视角下《红楼梦》麦克休英译本探析[J].中国文化研究.2019，(02).
- [6]王位.新时期中国女性主义翻译研究综述[J].郑州师范教育.2021，10(01)，68-71.